Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem jeden drugiego chwycił za głowę i jeden drugiemu (wbił) w bok swój miecz, tak że padli równocześnie. I nazwano to miejsce Chelkat-Hasurim,\* leży ono w Gibeonie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem każdy chwycił za głowę swego przeciwnika i jeden drugiemu wbił w bok swój miecz, tak że padli jednocześnie. Stąd nazwano to miejsce Polem Przeciwników, a leży ono w Gibeonie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy pochwycił swego przeciwnika za głowę i *utopił* swój miecz w jego boku, tak że padli razem. Dlatego miejsce to nazwano Helkatassurym, leży ono w Gibeonie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy uchwyciwszy się, każdy za głowę przeciwnika swego, utopił miecz swój w boku jeden drugiego, i polegli pospołu. Przetoż nazwano miejsce ono Helkatassurym, które jest w Gabaonie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uchwyciwszy każdy za głowę równiennika swego, utopił miecz w boku przeciwnego, i upadli pospołu. I nazwano imię miejsca onego: Pole dużych w Gabaon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy pochwycił swego przeciwnika za głowę i [zatopił] miecz w jego boku, tak że ginęli razem. Miejsce to nazwano Polem Boków. Znajduje się ono w Gibeonie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pochwycił każdy z nich, jeden drugiego, za głowę i nawzajem utopili swoje miecze w boku przeciwnika, tak że padli jednocześnie. I nazwano to miejsce Polem Noży, a leży ono w Gibeonie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeden drugiego pochwycił za głowę i każdy wbił miecz w bok swego przeciwnika, tak że razem zginęli. Dlatego to miejsce, które znajduje się w Gibeonie, nazwano Polem Boków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy uchwycił swojego przeciwnika za głowę i wbił miecz w jego bok. W ten sposób polegli wszyscy. Dlatego nazwano to miejsce w pobliżu Gabaonu „Polem Kamieni”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy chwycił swego przeciwnika za głowę i wbił miecz w jego bok, tak że wszyscy razem padli. I nazwano to miejsce ”Polem boków”; leży ono w pobliżu Gibeonu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І схопив кожний рукою голову свого ближнього, і його меч в ребра його ближнього, і падуть разом. І прозвано імя того місця: Часть зрадливих, що є в Ґаваоні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każdy uchwycił swojego przeciwnika za głowę i utopił mu w boku swój nóż; tak, że razem polegli. Zatem nazwano to miejsce, co leży pod Gibeonem – polem Noży. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I chwycili jeden drugiego za głowę, i każdy wbił swój miecz w bok drugiego, tak iż padli razem. I miejsce to nazwano Chelkat-Haccurim, a jest ono w Gibeonie. |

1. 1) Chelkat-Hasurim, חֶלְקַת הַּצֻרִים : być może: pole boków, po em. הַּצֻרִים na: הצדים , zob. BHK. Wg G: część (l. pole) przeciwników, μερὶς τῶν ἐπιβούλων, hbr. הַּצָרִים . [↑](#footnote-ref-2)